

| | |
|--|---|
| <p>I. Alkalmazandó szállítványozási feltételek</p> <p>1.1 A Felek megállapodnak, hogy a jelen Keretszerződés alapján létrejött jogviszonyuk tekintetében a 2014. május 29. napján elfogadott, 2017. május 30. napján módosított Magyar Általános Szállítványozási Feltételeket (a továbbiakban: „MÁSZ”) rendelik alkalmazni.</p> <p>1.2 A Megbízó a jelen Keretszerződés megkötésével kijelenti, hogy a MÁSZ-ban és a jelen Keretszerződésben foglaltakat mindenre kiterjedően megismerte, azok tartalmát, rendelkezéseit, jogkövetkezményeit értelmezte, megértette és magára nézve kötelezőnek fogadja el.</p> | <p>I. Applicable forwarding conditions</p> <p>The Parties hereby agree to apply the Hungarian General Forwarding Conditions (hereinafter: "HGFC") adopted on 29 May 2014 as amended on 30 May 2017 to their legal relationship under this Framework Agreement.</p> <p>By entering into this Framework Agreement, the Customer declares that it has fully become aware of, and it has interpreted, understood and accepts the contents, provisions and legal consequences of the HGFC and this Framework Agreement and accepts such as being binding upon it.</p> |
| <p>II. A jelen Keretszerződés tárgya</p> <p>2.1 A jelen Keretszerződés rendelkezéseinek megfelelően kibocsátott Megbízások (alábbiakban meghatározva) alapján a Szállítványozó a saját nevében, a Megbízó javára, küldemény továbbításával összefüggő szerződések megkötésére, és ezzel kapcsolatos jognyilatkozatok megtételére (a továbbiakban: „Szállítványozás”), a Megbízó pedig díj fizetésére köteles.</p> | <p>II. The subject of the Framework Agreement</p> <p>Based on the Orders (as defined below) issued in accordance with the provisions of this Framework Agreement, the Forwarding Agent shall, in its own name and on the Customer's behalf, conclude contracts and make legal statements in connection with the forwarding of the consignment (hereinafter: "Forwarding") and the Customer shall pay a fee.</p> |
| <p>III. Az Ajánlatkérések kibocsátásának, az Ajánlatok megküldésének és a Megbízások kibocsátásának menete, a Megbízások visszavonása, módosítása</p> <p>3.1 A jelen Keretszerződés aláírásával a Megbízó kötelezettséget vállal arra, hogy a Megbízó egyedi Szállítványozási igénye esetén a küldemény átadásának tervezett időpontját megelőzően legalább 8 (nyolc) munkaórával, a Felek közötti szokásos kommunikációs eszköz útján történő egyedi ajánlatkérés (a továbbiakban „Ajánlatkérés”) megküldésével tájékoztatja a Szállítványozót a küldeményről, annak mennyiségéről, címzettjéről és rendeltetési helyéről, valamint a küldeménynek a Szállítványozási megbízás teljesítése szempontjából releváns tulajdonságairól és minden más olyan adatról, amely a Szállítványozás teljesítéséhez szükséges. A Szállítványozó az Ajánlatkérés kézhezvételét követő észszerű időn belül az Ajánlatkérés tekintetében a szállítványozási díjra (a továbbiakban: „Szállítványozási Díj”) vonatkozó ajánlatot (a továbbiakban: „Ajánlat”) küld a Megbízó részére.</p> <p>3.2 A Szállítványozó hallgatása, tartózkodása nem tekinthető az Ajánlatkérés elfogadásának, visszaigazolásának, vagy egyébként beleegyezésnek, tudomásulvételnek, jogról való lemondásnak vagy tényállítás elfogadásának.</p> <p>3.3 A hiányos, vagy pontatlan Ajánlatkérésből fakadó következmények a Megbízót terhelik, a Szállítványozó nem köteles a Megbízó által közölt adatok valódiságát, helyességét, pontosságát ellenőrizni.</p> <p>3.4 A Megbízó köteles a számára küldött Ajánlat részletes ellenőrzésére, amennyiben az Ajánlat nem a vonatkozó Ajánlatkérésre készült, illetve az Ajánlatkérés tartalmához képest bármely eltérést, hibát vagy hiányosságot észlel, azt köteles a Szállítványozó részére haladéktalanul írásban jelezni.</p> <p>3.5 A Szállítványozó Ajánlata csak azonnali, de legkésőbb az Ajánlatnak a Megbízó általi kézhezvételét követő 24 (huszonnégy) órán belül (a továbbiakban: „Általános Ajánlati Kötöttség Időtartama”) történő, a Megbízónak az Ajánlattal mindenben azonos írásbeli elfogadó nyilatkozatát tartalmazó megbízásnak (a</p> | <p>III. Procedure for issuing Requests for Offer, providing Offers, and placing Orders and withdrawing and amending Orders</p> <p>By signing this Framework Agreement, the Customer undertakes to, in case of a specific request for Forwarding, inform the Forwarding Agent about the consignment, its quantity, consignee, the destination of the consignment, as well as the characteristics of the consignment relevant for the performance of the Forwarding order and any other information necessary for the performance of the Forwarding order by sending a request for a specific offer (hereinafter: "Request for Offer") at least 8 (eight) working hours prior the scheduled date of the handover of the consignment via the usual means of communication between the Parties. The Forwarding Agent shall, within a reasonable period of time after the receipt of the Request for Offer, send to the Customer an offer (hereinafter: "Offer") regarding the forwarding fee (hereinafter: "Forwarding Fee") in respect of the Request for Offer.</p> <p>The silence or abstention of the Forwarding Agent shall not be deemed to be an acceptance, confirmation or otherwise an agreement, acknowledgement, waiver of any right or statement of fact in relation to the Request for Offer.</p> <p>The consequences of an incomplete or inaccurate Request for Offer shall be borne by the Customer, and the Forwarding Agent shall not be obliged to verify the truthfulness, correctness or accuracy of the data provided by the Customer.</p> <p>The Customer shall carry out a detailed review of the Offer sent to it, and if the Offer is not in accordance with the relevant Request for Offer, or if it notices any discrepancies, errors or omissions in relation to the content of the Request for Offer, it shall immediately notify the Forwarding Agent in writing.</p> <p>The Offer of the Forwarding Agent shall solely be valid and create an obligation for the Forwarding Agent in accordance with the Request for Offer and the Offer, if the Forwarding Agent receives an order (hereinafter: "Order") immediately but no later than within 24 (twenty-four) hours after the receipt</p> |

továbbiakban: „**Megbízás**”) a Szállítványozó által történő kézhezvétele esetén érvényes és teremt az Ajánlatkérés, illetve Ajánlat szerinti kötelezettséget a Szállítványozó részére, kivéve, ha az Ajánlatban a Szállítványozó az ajánlati kötöttségre vonatkozó eltérő határidőt (a továbbiakban: „**Egyedi Ajánlati Kötöttség Időtartama**”) állapít meg. Ez esetben a Megbízó Megbízásának legkésőbb az Egyedi Ajánlati Kötöttség Időtartamának utolsó napján, 17:00 óráig meg kell érkeznie a Szállítványozóhoz.

3.6 A Megbízás, illetve az Ajánlat nem teremt semmilyen 3.6 kötelezettséget a Szállítványozó részére, amennyiben

- (a) a Megbízás az Ajánlathoz képest bármely kiegészítő vagy eltérő feltételt tartalmaz; vagy
- (b) az érintett Ajánlat tekintetében az Általános Ajánlati Kötöttség Időtartama, illetve az Egyedi Ajánlati Kötöttség Időtartama alatt egyáltalán nem érkezik Megbízás a Megbízótól.

3.7 A fenti 3.6 pontban foglaltak általános érvényét nem érintve, 3.7 amennyiben az érintett Ajánlat tekintetében az Általános Ajánlati Kötöttség Időtartamán vagy az Egyedi Ajánlati Kötöttség Időtartamán túl érkezik meg a Szállítványozóhoz a Megbízó Megbízása, úgy a Szállítványozó kizárólagos döntési jogkörében jogosult, azonban nem köteles a vonatkozó Megbízás szerinti Szállítványozási megbízást külön visszaigazolás nélkül a Szállítványozó által egyoldalúan megállapított – az Ajánlatban meghatározott Szállítványozási Díjtól esetlegesen eltérő –, a piaci körülményeknek megfelelően, piaci versenyképes áron lebonyolítani. Ebben az esetben a Megbízás visszaigazolásának és elfogadásának a hiányára, illetve az Ajánlat és/vagy az Ajánlatkérés eltérő tartalmára a Megbízó nem hivatkozhat.

3.8 Felek megállapodnak, hogy amennyiben a szállítványozási 3.8 szervezés folyamata az Általános Ajánlati Kötöttség Időtartamán vagy az Egyedi Ajánlati Kötöttség Időtartamán túl túlra nyúlik, a Szállítványozó jogosult a fuvar további bonyolítására – az Ajánlatban meghatározott Szállítványozási Díjtól esetlegesen eltérő – piaci árak mellett külön megbízási visszaigazolás nélkül is, és jogosult a Szállítványozási Díj különbözetére vonatkozó számláját a Megbízó részére kiállítani. Ebben az esetben a Megbízás, illetve az Ajánlat és/vagy Ajánlatkérés eltérő tartalmára a Megbízó nem hivatkozhat.

3.9 Azt követően, hogy a Megbízást a Szállítványozó kézhez vette 3.9 (beleértve a fenti 3.7 pontban megjelölt esetet is) a Megbízó nem jogosult a Megbízást visszavonni, illetve Rendes Felmondás (alább meghatározva) útján felmondani. Amennyiben a Megbízó a fenti rendelkezés megszegésével vonja vissza a vonatkozó Megbízást, úgy a Szállítványozó jogosult egyedileg megállapított ügyintézési díjat („**Ügyintézési Díj**”) felszámolni, valamint bármely fuvarozó, alvállalkozó által a Szállítványozóval szemben ezen visszavonásra tekintettel érvényesített kötbér, lemondási, törlési, vagy egyéb díj összegét, illetve a Szállítványozónál felmerült bármely egyéb költség vagy kiadás összegét a Megbízó részére továbbszámolni. A Megbízó az Ügyintézési Díjat, valamint a fent említett esetlegesen felmerült további költségek és díjak összegét a Szállítványozó vonatkozó számlájának kézhezvételétől számított 8 (nyolc) napon belül, beszámítástól vagy bármilyen más jogcímen eszközölt egyoldalú levonástól mentesen köteles megfizetni a Szállítványozó részére.

of the Offer by the Customer (hereinafter: “**General Binding Period**”), containing the Customer's written acceptance in all respects identical to the Offer, unless the Forwarding Agent specifies a different binding period in the Offer (hereinafter: “**Specific Binding Period**”). In such case, the Customer's Order shall be received by the Forwarding Agent no later than 5:00 p.m. on the last day of the Specific Binding Period.

The Order and the Offer shall not create any obligations for the Forwarding Agent, if

- (a) the Order contains any additional or different terms to the terms of the Offer; or
- (b) no Order is received from the Customer at all during the General Binding Period or the Specific Binding Period (as applicable) in respect of the relevant Offer.

Without the prejudice of the general applicability of Clause 3.6 above, if the Forwarding Agent receives the Customer's Order in respect of the relevant Offer after the lapse of the General Binding Period or the Specific Binding Period, the Forwarding Agent shall have the right to decide in its sole discretion, but shall not be obliged, to perform the Forwarding under the relevant Order without any specific confirmation, in accordance with market conditions, at a competitive market price, as unilaterally determined by the Forwarding Agent, which may differ from the Forwarding Fee established in the Offer. In this case, the Customer may not invoke the absence of confirmation or acceptance of the Order or the different content of the Offer and/or the Request for Offer.

The Parties agree that in the case if the organization of transport takes a longer period of time than the lapse of the General Binding Period or the Specific Binding Period, the Forwarding Agent shall be entitled to perform the Forwarding without any specific confirmation from the Customer at a competitive market price, which may differ from the Forwarding Fee established in the Offer, and to invoice the difference in the Forwarding Fee to the Customer. In this case, the Customer may not invoke the different content of the Offer and/or the Request for Offer.

Once the Order has been received by the Forwarding Agent (including the case referred to in Clause 3.7 above), the Customer shall not be entitled to withdraw or terminate the Order by way of an Ordinary Termination (as defined below). If the Customer withdraw the relevant Order by way of breaching the foregoing provision, the Forwarding Agent shall be entitled to charge the Customer actually set administration fee (hereinafter: “**Administration Fee**”) and to invoice the Customer the amounts of any penalty, cancellation, termination or other fees imposed by any carrier or subcontractor on the Forwarding Agent, or any other costs or expenses incurred by the Forwarding Agent in respect of such withdrawal or termination. The Customer shall pay to the Forwarding Agent the Administration Fee and the amounts of any additional costs and fees referred to above within 8 (eight) days from the date of receipt of the relevant invoice issued by the Forwarding Agent, without any set-off or other unilateral deduction.

3.10 A Felek megállapodnak, hogy amennyiben a Szállítványozó a saját mérlegelése alapján úgy ítéli meg, hogy olyan, a tevékenységén kívül eső, elháríthatatlan körülmények következtek be, amelyek

(a) kötelezettségei teljesítését olyan módon akadályozzák, hogy az érintett Ajánlatkérés és/vagy Megbízás szerinti Szállítványozást a jelen Keretszerződés rendelkezéseinek megfelelően teljesíteni nem tudja, akkor a Szállítványozó bármikor jogosult az érintett Ajánlatkérésre vonatkozó Ajánlatát visszavonni, illetve a Megbízás szerinti Szállítványozást felmondani, illetve attól elállni, valamint annak költségeit, és a Szállítványozási Díjnak a tényleges teljesítéssel arányos részét követelni;

(b) az érintett Megbízás szerinti Szállítványozást a vonatkozó Szállítványozási Díjhoz képest aránytalanul terheesebbé és költségesebbé teszik a Szállítványozó részére, akkor a Szállítványozó jogosult a vonatkozó Szállítványozási Díjat egyoldalúan módosítani, illetve a megfelelő mértékben megnövelni és a Szállítványozási Díj különbözetére vonatkozó számlát a Megbízó részére kiállítani.

3.11 Amennyiben

(a) a Megbízó az Ajánlatkérést és/vagy a Megbízást a vonatkozó Megbízásnak a Szállítványozó által történő kézhezvételét követően módosítja; vagy

(b) a küldemény az Ajánlatkérésben és/vagy a Megbízásban előzetesen megadott áruadatokhoz képest bármely módon (így különösen, de nem kizárólag, súly, darabszám, anyag), illetve bármely mértékben eltér

úgy a Megbízó a fenti körülmények bármelyikének bekövetkeztében felmerült, többlet Szállítványozási Díjat és bármely egyéb többletköltséget (így különösen többlet fuvardíjat) köteles megtéríteni a Szállítványozó részére.

A Felek megállapodnak, továbbá, hogy amennyiben a fenti körülmények bármelyikének bekövetkeztében a Szállítványozó a saját mérlegelése alapján úgy ítéli meg, hogy az érintett Szállítványozást nem tudja teljesíteni a jelen Keretszerződés rendelkezéseinek megfelelően, a Szállítványozó a Megbízás teljesítésétől elállhat, vagy azt felmondhatja és követelheti a felmerült költségeinek megtérítését, valamint a Szállítványozási Díj arányos részét.

IV. A Szállítványozás teljesítése

4.1 A Felek megállapodnak, hogy a Szállítványozó erre vonatkozó kifejezett írásbeli kötelezettségvállalása hiányában az egyes Megbízások vonatkozásában nem vállalja, hogy a küldeményt meghatározott napon, illetve meghatározott határidőre vagy meghatározott járattal, illetve meghatározott módon továbbítja, vagy, hogy a Szállítványozó maga, vagy bármely közreműködő egy meghatározott cselekményt meghatározott időpontban végez el.

V. A Felek jogai és kötelezettségei

3.10 The Parties hereby agree that, should the Forwarding Agent, in its sole discretion, consider that such circumstances beyond its control that cannot be avoided have arisen, which

(a) prevent the performance of its obligations in such a way that it is unable to carry out the Forwarding under the relevant Request for Offer and/or Order in accordance with the provisions of this Framework Agreement, the Forwarding Agent shall be entitled at any time to withdraw its Offer in respect of the relevant Request for Offer or to terminate or withdraw the Forwarding under the Order and to claim its costs and the proportional amount of the Forwarding Fee regarding the actual performance;

(b) make the Forwarding under the relevant Order disproportionately more burdensome and costly for the Forwarding Agent compared to the applicable Forwarding Fee, the Forwarding Agent shall be entitled to unilaterally amend (i.e. increase) the applicable Forwarding Fee accordingly, and to invoice the difference in the Forwarding Fee to the Customer.

3.11 In the case if

(a) the Customer amends the Request for Offer and/or the Order after the receipt of the relevant Order by the Forwarding Agent; or

(b) the consignment differs in any way (in particular, but not limited to, weight, number of items, material) or to any extent from the specifications of the goods previously provided in the Request for Offer and/or the Order,

the Customer shall be obliged to reimburse the Forwarding Agent any additional Forwarding Fee and any other additional costs (including in particular additional freight costs) incurred as a result of any of the above circumstances.

Furthermore, the Parties hereby agree that if, due to the occurrence of any of the above circumstances, the Forwarding Agent considers in its sole discretion that it is unable to perform the relevant Forwarding in accordance with the provisions of this Framework Agreement, the Forwarding Agent shall be entitled to withdraw or terminate the Order and claim the reimbursement of the costs incurred and the proportional amount of the Forwarding Fee.

IV. The performance of the Forwarding

4.1 The Parties hereby agree that, in respect of the relevant Orders, the Forwarding Agent does not undertake, in the absence of an express written commitment to do so, to deliver the consignment on a specific date or by a specific time or by a specific route or in a specific manner, or that a specific act is performed by the Forwarding Agent or any contributor on a specific date.

V. The rights and obligations of the Parties

- | | |
|---|--|
| <p>5.1 A Megbízó a jelen Keretszerződés, illetve a Megbízások teljesítése során köteles jóhiszeműen eljárni és teljes mértékben együttműködni a Szállítványozóval, illetve a Szállítványozó munkavállalóival, vállalkozóival, megbízottjaival, illetve más közreműködőivel.</p> | <p>5.1 The Customer shall act in good faith and cooperate fully with the Forwarding Agent and the Forwarding Agent's employees, contractors, agents and other contributors during the performance of this Framework Agreement and the Orders.</p> |
| <p>5.2 A Megbízó vállalja, hogy az egyes Megbízások szerinti Szállítványozás teljesítése során kellő időben és legjobb tudása és szándéka szerint közöl, illetve továbbít minden szükséges, a Szállítványozáshoz kapcsolódó információt a Szállítványozó részére, különösen azon információkat, amelyek a Szállítványozás teljesítését akadályozzák, vagy annak bármiféle módosítását tennék szükségessé a Szállítványozó részéről. A Megbízó kizárólagosan felel valamennyi, a fenti információk Szállítványozó részére megfelelő időben történő közlésének az elmaradása okán felmerült hátrányos következményért (így különösen kárért).</p> | <p>5.2 The Customer undertakes to communicate or forward to the Forwarding Agent, in due time and to the best of its knowledge and intentions, all necessary information relating to the performance of the Forwarding under each Order, in particular the information which would prevent the performance of the Forwarding or require any modification thereof by the Forwarding Agent. The Customer shall solely be liable for any adverse consequences (including, in particular, damages) resulting from its failure to provide the Forwarding Agent with all of the above information in due time.</p> |
| <p>5.3 A Szállítványozó köteles a szolgáltatások teljesítése során az alkalmazandó Magyar Jogszabályok rendelkezéseinek és a vonatkozó hatósági előírásoknak megfelelő módon eljárni.</p> | <p>5.3 The Forwarding Agent shall, during the performance of its services, act in accordance with the provisions of the applicable Hungarian Laws and the relevant official regulations.</p> |

VI. A Megbízó további kötelezettségei

- 6.1 A Megbízó köteles biztosítani, hogy
- (a) az általa adott Megbízás mindenben megfelel az Európai Unió, valamint a Szállítványozással érintett bármely ország vagy nemzetközi szervezet export tilalmakra és korlátozásokra vonatkozó valamennyi jogszabályának és egyéb alkalmazandó szabályzatának;
 - (b) nem ad át a Szállítványozó részére küldeményt, ha a Megbízó, vagy bármely más, a küldeménnyel vagy a szállítványozással érintett személy szerepel az Európai Unió, vagy bármely más, a Szállítványozással érintett ország vagy nemzetközi szervezet valamely szankciós listáján, illetőleg az azt alkalmazó vagy kiegészítő, illetőleg önállóan megalkotott valamely regionális, vagy nemzeti listán;
 - (c) a küldemények tartalma a nemzeti vagy nemzetközi közúti-, vasúti-, vízi- vagy légifuvarozási, a veszélyes árukkal kapcsolatos megállapodások, szabályozások vagy bármely egyéb, a szállítványozás során alkalmazandó szabályzatok által nem tiltott, és nem tekinthető tiltott árucikknek, továbbá sem a Megbízó, sem az áruk címzettjei nem minősülnek olyan személynek vagy szervezetnek, akikkel a Szállítványozó nem létesíthetett volna jogszerűen üzleti kapcsolatot.
- 6.2 Felek megállapodnak, hogy amennyiben bármely harmadik személy vagy bármely bíróság vagy hatóság a jelen VI. részben meghatározott kötelezettségek megszegése miatt bármilyen igényt vagy követelést érvényesít, bíróságot szab ki vagy más hátrányos jogkövetkezményt alkalmaz a Szállítványozóval szemben, vagy a Szállítványozót bármilyen egyéb kár éri, úgy a Megbízó köteles az ilyen igényekért, követelésekért, bírságokért és más hátrányos jogkövetkezményekért a Szállítványozó helyett teljes mértékben helytállni és köteles a Szállítványozót a Szállítványozó felszólítására az ilyen igények, követelések, bírságok és más hátrányos jogkövetkezmények alól haladéktalanul és teljeskörűen mentesíteni, illetve a Szállítványozót ért kár összegét teljes mértékben megtéríteni.

VI. Further obligations of the Customer

- 6.1 The Customer shall ensure that
- (a) its Order fully complies with all laws, regulations and rules applicable to the export prohibitions and limitations of the European Union and any country or international organisation concerned by the Forwarding;
 - (b) it does not hand over any consignment to the Forwarding Agent, if the Customer or any other person concerned by the consignment or the Forwarding is included in any sanction list of the European Union and any country or international organisation concerned by the Forwarding, or in any regional or national list applying or completing that or in any independently created regional or national list;
 - (c) that the content of the consignments is not prohibited by the national or international road, rail, water or air transport agreements, regulations or other rules applicable during freight forwarding regarding dangerous goods and is not to be deemed as a prohibited article; moreover, neither the Customer nor the consignee of the goods are qualified as persons or organisations with whom the Forwarding Agent could not have legally created any business relation.
- 6.2 The Parties agree that, if any third party or any court or authority enforces any claim or other demand, imposes any fine or other adverse legal consequence against the Forwarding Agent due to the breach of any obligations set out in this Part VI, or the Forwarding Agent suffers any other damages in this regard, the Customer shall be liable for such claims or demands, fines and other adverse legal consequences instead of the Forwarding Agent, and shall, upon demand by the Forwarding Agent, fully indemnify the Forwarding Agent without delay against such claims, demands, fines and other adverse legal consequences and shall fully compensate the Forwarding Agent for any damage suffered.

VII. Szállítványozási Díj, valamint a költségek, kiadások VII. megfizetése

- 7.1 A Felek eltérő írásbeli megállapodásának hiányában a Megbízó a Szállítványozó vonatkozó számlájának kézhezvételétől számított 8 (nyolc) napon belül, beszámítástól vagy bármilyen más jogcímen eszközölt egyoldalú levonástól mentesen köteles megfizetni a Szállítványozási Díjat, a Szállítványozó számlájában megjelölt bankszámlára való átutalással.
- 7.2 A Szállítványozó – a Felek eltérő írásbeli megállapodásának hiányában – a Szállítványozási Díjra vonatkozó számláját a Megbízó vonatkozó Megbízásának a Szállítványozó által történő kézhezvétel napjától jogosult a Megbízó részére kiállítani és megküldeni.
- 7.3 A Felek megállapodnak, hogy a Megbízó köteles bármely, a számlázással kapcsolatos valamennyi igényéről, kéréséről, így különösen, de nem kizárólag a Szállítványozási Díjat terhelő, illetve a Szállítványozási Díj tekintetében megállapításra kerülő adó/közteher vonatkozásában a Megbízóra tekintettel alkalmazandó speciális szabályokról (így különösen az ÁFA vonatkozásában alkalmazandó áfakulcs mértékéről, illetve az ÁFA megfizetésének mechanizmusáról vagy bármilyen adó vagy adóelőleg Szállítványozó általi levonására, illetve befizetésére vonatkozó kötelezettségről) a Szállítványozót az Ajánlatkérés megküldésével egyidejűleg írásban tájékoztatni. Ezen tájékoztatás elmaradásából vagy késedelmes teljesítéséből eredő hátrányos következmények kizárólag a Megbízót terhelik.
- 7.4 A Felek rögzítik, hogy a Szállítványozási Díj nem tartalmazza a Szállítványozó oldalán a Megbízás szerinti Szállítványozás teljesítése során felmerülő, de előre nem tervezhető költségek és kiadások (így különösen, de nem kizárólag vámfolyamatok, vámszemle, vagy egyéb áruvizsgálati tevékenység miatt generálódó állásdíjak, bármilyen fuvarozói, alvállalkozói tevékenység okán generálódó állásdíjak, áruvizsgálati költségek stb.) összegét, azokat a Szállítványozó – a Felek eltérő írásbeli megállapodás hiányában – nem köteles előlegezni. A Megbízó köteles ezen kiadásokat és költségeket a Szállítványozónak a Szállítványozó felhívására haladéktalanul, de legkésőbb a vonatkozó számla kézhezvételét követő (8) nyolc napon belül megfizetni. A késedelmes fizetés következményeit a Megbízó viseli. A félreértések elkerülése érdekében a Felek rögzítik, hogy a Megbízás teljesítése során felmerült, de a Szállítványozó részére bármely fuvarozó, alvállalkozó részéről utólagosan kiszámlázott költséget, kiadást is köteles a Megbízó a Szállítványozó részére megtéríteni a fenti rendelkezéseknek megfelelően.
- 7.5 A Szállítványozási Díj vagy a jelen Keretszerződés rendelkezései szerint fizetendő bármely egyéb összeg részben vagy egészben történő késedelmes kiegyenlítése esetén a késedelemmel érintett rész után a Szállítványozó, a késedelemmel érintett időszakra a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvényben (a továbbiakban: „Ptk.”) meghatározott mértékű késedelmi kamatra jogosult. A kamat mellett a Szállítványozó a további, illetve már folyamatban lévő ügyletek tekintetében megfelelő biztosítékot is kérhet.

A Felek rögzítik, hogy a Szállítványozási Díj vagy a jelen Keretszerződés rendelkezései szerint fizetendő bármely egyéb összeg részben vagy egészben történő késedelmes kiegyenlítése esetén a jelen Keretszerződés 14.6(c) pontjában foglalt, a szerződésesszég megszüntetésére vonatkozó felhívásban megjelölt határidő eredménytelen leteltét követően a

Forwarding Fee, and payment of costs and expenses

Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Customer shall pay to the Forwarding Agent the Forwarding Fee within 8 (eight) days from the date of receipt of the relevant invoice from the Forwarding Agent, free of any set-off or other unilateral deductions, via bank transfer to the bank account indicated in the Forwarding Agent's invoice.

Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Forwarding Agent shall be entitled to issue and send to the Customer the invoice regarding the Forwarding Fee from the date of receipt of the Customer's relevant Order by the Forwarding Agent.

The Parties agree that the Customer shall be obliged to, simultaneously with sending the Request for Offer, inform the Forwarding Agent in writing of any demands or requests related to invoicing, in particular, but not limited to, any special rules applicable with respect to the Customer in relation to the taxes/public fees charged or to be charged on the Forwarding Fee (in particular, the applicable VAT rate or the mechanism for the payment of VAT, or the obligation to deduct or pay any tax or advance to tax by the Forwarding Agent). Any adverse consequences of the failure to provide such information in due course shall be borne solely by the Customer.

The Parties hereby establish that the Forwarding Fee does not include the amount of any unforeseeable costs and expenses incurred by the Forwarding Agent during the performance of the Forwarding under the given Order (in particular, but not exclusively, any standing costs due to customs duties, customs inspection or other goods inspection activities, standing costs due to any carrier or subcontractor activities, goods inspection costs, etc.), which the Forwarding Agent shall not be obliged to pay in advance, unless otherwise agreed by the Parties in writing. The Customer shall pay such costs and expenses to the Forwarding Agent immediately upon the Forwarding Agent's request, but not later than within eight (8) days from the date of receipt of the relevant invoice of the Forwarding Agent. The Customer shall bear the consequences of late payment. For the avoidance of doubt, the Parties hereby agree that the Customer shall also reimburse to the Forwarding Agent any costs and expenses incurred during the performance of the Forwarding but subsequently invoiced to the Forwarding Agent by any carrier or subcontractor in accordance with the above provisions.

In the event of late payment of the Forwarding Fee or any other amount payable under the provisions of this Framework Agreement in whole or in part, the Forwarding Agent shall be entitled to late payment interest on the overdue amount for the period of delay at the rate specified in the Act V of 2013 on the Civil Code (hereinafter: "**Civil Code**"). In addition to the late payment interest, the Forwarding Agent shall also be entitled to request appropriate security for the further and/or the ongoing transactions.

The Parties hereby establish that in the event of late payment of the Forwarding Fee or any other amount payable under the provisions of this Framework Agreement in whole or in part, the Forwarding Agent shall be entitled, without any further notice, to appoint a debt collection company and/or legal representative to collect the overdue amount and to claim all

Szállítványozó bármilyen további értesítés nélkül jogosult a lejárt tartozás behajtása érdekében követeléskezelő társaságot és/vagy jogi képviselőt megbízni és az ezzel kapcsolatos valamennyi költséget a Megbízótól követelni.

- 7.6 A Felek a félreértések elkerülése érdekében rögzítik, hogy a MÁSZ 11. §-ában (*Visszatartási jog*) foglalt visszatartási jog a Szállítványozót attól függetlenül megilleti, hogy az érintett számlákat a Megbízó bármilyen okból vitatta-e vagy azokkal kapcsolatban peres vagy más jogi eljárást kezdeményezett-e.

costs in this respect from the Customer, provided that the deadline set out in the relevant notice specified in Clause 14.6(c) of this Framework Agreement regarding the termination of the breach of the contract expired without performance.

For the avoidance of any doubt, the Parties hereby agree that the right of retention under Section 11 (*Right of Retention*) of the HGFC shall entitle the Forwarding Agent irrespective of whether the invoices concerned have been disputed by the Customer for any reason or whether litigation or other legal proceedings have been initiated with respect to such.

VIII. Szállítványozó felelőssége

- 8.1 A Megbízó a Megbízásokkal kapcsolatban semmilyen jogcímen nem jogosult arra (és a Megbízás kibocsátásával kifejezetten lemond ezen jogáról, illetve jogorvoslati lehetőségéről), hogy következményi károk vagy elmaradt vagyoni előny megtérítése iránti igényt érvényesítsen a Szállítványozóval szemben (ideértve az esetleges szerződésen kívüli károkozás esetét is).

- 8.2 A Szállítványozó által szándékosan okozott károk kivételével a Szállítványozó valamennyi Megbízás alapján fennálló teljes felelősségének együttes összege (ideértve az esetleges szerződésen kívüli károkozás esetét is) semmilyen körülmények között nem haladhatja meg az érintett Megbízás szerinti Szállítványozási Díj nettó összege 50%-ának megfelelő összeget.

- 8.3 A Szállítványozó - sem szerződés alapján, sem szerződésen kívüli károkozás jogcímen - nem felel azokért a károkért, amelyeket az általa igénybe vett fuvarozók, alvállalkozók és egyéb közreműködők (raktározók, rakodók, szállítványozók, kikötő, repülőtér vagy hasonló létesítmények üzemeltetői, stb.) okoznak, kivéve, ha a Szállítványozó megszegte a küldemény továbbításával összefüggő szerződések megkötésére és a kapcsolódó jognyilatkozatok megtételére vonatkozó kötelezettségét és felróhatóság / mulasztás terheli az igénybe vett fuvarozók és egyéb közreműködők kiválasztásával, utasítással történő ellátásával, illetve felügyeletével kapcsolatban. Ebben az esetben a kártérítés mértékére a jelen Keretszerződés, valamint a jelen Keretszerződésben nem szabályozott kérdésekben a MÁSZ rendelkezései megfelelően alkalmazandók.

IX. A Megbízó felelőssége

- 9.1 A Megbízó a Ptk. és a MÁSZ vonatkozó rendelkezései szerint felelős a szerződésszegéssel a Szállítványozónak okozott kárért, így különösen, de nem kizárólag a nem megfelelő vagy hiányzó csomagolásból, a küldeménnyel kapcsolatos adatok, információk és okmányok hiányából, hiányosságából vagy pontatlanságából származó kárért. Ha a Megbízó bármely ilyen adatot, információt vagy iratot késedelmesen bocsát a Szállítványozó rendelkezésére, úgy a Szállítványozó az ebből eredő esetleges késedelmes szállításért, illetve más következményért nem felel.

VIII. Liability of the Forwarding Agent

- 8.1 The Customer shall not be entitled under any legal title (and by issuing the Order expressly waives such right or remedy) to claim consequential damages or compensation for loss of profit from the Forwarding Agent in relation to the Orders (including in the case of any non-contractual damages).

- 8.2 Save for the damages caused intentionally by the Forwarding Agent, the total aggregate liability of the Forwarding Agent under all the Orders (including in the case of any non-contractual damages) shall under no circumstances exceed an amount equal to 50% of the net amount of the Forwarding Fee regarding the relevant Order.

- 8.3 The Forwarding Agent shall not be liable, whether under a contract or under the legal title of non-contractual damages, for any damages caused by carriers, subcontractors and other contributors (warehousing agents, loaders, forwarders, operators of ports, airports or similar facilities, etc.), unless the Forwarding Agent is in breach of its obligation to conclude contracts and to make legal statements in connection with the forwarding of the consignment, or the Forwarding Agent is burdened by misconduct by the selection, instruction or supervision of the engaged carriers and other contributors and such is attributable to the Forwarding Agent. In such a case, the amount of compensation shall be governed by this Framework Agreement and, in matters not covered by this Framework Agreement, by the provisions of the HGFC.

IX. Liability of the Customer

- 9.1 In accordance with the relevant provisions of the Civil Code and the HGFC, the Customer shall be liable towards the Forwarding Agent for any damages caused to the Forwarding Agent by the breach of contract, in particular, but not exclusively, damages caused by inadequate or missing packaging, the lack of, incompleteness or inaccuracy of the data, information or documents relating to the consignment. If the Customer provides the Forwarding Agent with any such data, information or documents with delay, the Forwarding Agent shall not be liable for any delay in delivery or any other consequences resulting therefrom.

9.2 Felek megállapodnak, hogy a jelen Keretszerződés és a kapcsolódó Megbízások alkalmazásában a Felek a Megbízó által kifejezetten előrelátható károknak tekintik a küldemény tartalmával, a nem megfelelő vagy hiányzó csomagolással, a küldeménnyel kapcsolatos adatok, információk és okmányok hiányával, hiányosságával, illetve pontatlanságával kapcsolatban

- (a) a fuvarozók vagy más alvállalkozók által a Szállítványozóval szemben érvényesített igényeket és követeléseket (így különösen kártérítési követeléseket és kötbérveteléseket);
- (b) bármely bíróság vagy hatóság által kiszabott, illetve alkalmazott bírságokat, illetve más hátrányos jogkövetkezményeket; továbbá
- (c) a fuvarozók vagy más alvállalkozók által a Szállítványozó esetleges szerződésszegésére hivatkozással alkalmazott hátrányos jogkövetkezményeket (például a Szállítványozóval kötött szerződés megszüntetése), valamint az ezek következtében a Szállítványozó vagy a Szállítványozó cégcsoportjába tartozó más vállalkozások oldalán felmerült következményi és egyéb károkat (így különösen az elmaradt haszon)

olyan összegben, mint amilyen összegben azok ténylegesen felmerülnek.

The Parties hereby agree that, for the purposes of this Framework Agreement and the related Orders, the Parties shall consider the following damages as damages expressly foreseeable by the Customer in connection with the contents of the consignment, inadequate or missing packaging, the lack of, incompleteness or inaccuracy of data, information and documents relating to the consignment

- (a) claims and demands (in particular, claims for damages and claims for penalty) enforced against the Forwarding Agent by carriers or other subcontractors;
- (b) fines or other adverse legal consequences imposed or enforced by any court or authority; and
- (c) any adverse legal consequences applied by carriers or other subcontractors on the basis of any possible breach of contract by the Forwarding Agent (such as termination of the contract concluded with the Forwarding Agent) and consequential or other damages (in particular, loss of profit) suffered by the Forwarding Agent or any other company belonging to the Forwarding Agent's group of companies

in the amount actually incurred.

X. Titoktartás és adatvédelem

10.1 A jelen Keretszerződés, valamint a Megbízások léteének ténye és tartalma, így különösen, de nem kizárólag az egyes Megbízásokkal kapcsolatos Szállítványozási Díj összege, továbbá a Felek együttműködésével kapcsolatban rendelkezésre bocsátott akár szóbeli, akár írásbeli adatok és információk bizalmas jellegűek, és a Felek üzleti titkát képezik (a továbbiakban „**Bizalmas Információ**”). A titoktartási kötelezettség nem terjed ki az olyan információkra, amelyek közismertek, nyilvánosan elérhetőek, illetve amelyek jogszabály által vagy jogszabályi felhatalmazás alapján előírt adatszolgáltatási kötelezettséggel érintettek.

10.2 A titoktartási kötelezettség alól annak kötelezettje kizárólag az érintett Bizalmas Információ jogosultjának előzetes írásbeli hozzájárulása alapján mentesülhet, egyebekben a Felek ezen Bizalmas Információkat a mindenkor hatályos titokvédelmi rendelkezések szerint kötelesek kezelni. A Felek kötelesek minden észszerűen elvárható intézkedést megtenni a Bizalmas Információk biztonságos őrzése és tárolása érdekében és nem használhatják fel azokat a jelen Keretszerződéstől, illetve a Megbízások teljesítésétől eltérő célra. A Felek kötelesek a jelen Keretszerződésben meghatározott titoktartási előírások megtartására kötelezni munkavállalóikat, tisztviselőiket és közreműködőiket. A Felek kötelesek gondoskodni arról, hogy kizárólag olyan tisztviselőik, munkavállalóik, illetve szakmai tanácsadók férjenek hozzá a Bizalmas Információkhoz, akiknek a feladataik elvégzéséhez szükséges ezen Bizalmas Információk ismerete, és akik ezen Bizalmas Információkat a jelen Keretszerződés rendelkezéseinek megfelelően kezelik.

X. Confidentiality and data protection

10.1 The terms, conditions and existence of this Framework Agreement and the Orders, in particular, but not exclusively, the amount of the Forwarding Fee regarding each Order, furthermore, the data and information, whether oral or written, provided in connection with the cooperation of the Parties, are confidential and constitute business secrets of the Parties (hereinafter: "**Confidential Information**"). The obligation of confidentiality shall not extend to information that is publicly known, publicly available or subject to a statutory or statutorily mandated disclosure obligation.

10.2 The Party subject to the obligation of confidentiality may solely be exempted from such obligation with the prior written consent of the holder of the Confidential Information concerned, otherwise the Parties shall treat such Confidential Information in accordance with the confidentiality provisions in effect at the time. The Parties shall take all reasonable steps to ensure the safekeeping and storage of the Confidential Information and shall not use such for any purpose other than the performance of this Framework Agreement and the Orders. The Parties shall oblige their employees, officers and agents to maintain the confidentiality provisions set forth in this Framework Agreement. The Parties shall ensure that only those of their officers, employees and professional advisors have access to the Confidential Information who are required to be aware of such Confidential Information in order to perform their duties and who handle such Confidential Information in accordance with the provisions of this Framework Agreement.

- 10.3 Nem jelenti a titoktartási kötelezettség megszegését, ha:
- (a) a Bizalmas Információ feltárását jogszabály, vagy valamely kormányzati vagy egyéb szabályozó szerv írja elő, azzal, hogy a közölni szándékozó Fél – amennyiben ez észszerűen kivitelezhető – a Bizalmas Információ közzétevése előtt másolatban megküldi a kért Bizalmas Információt annak a Félnek, amelyre az vonatkozik, továbbá a harmadik fél felé tett közzétévése belefoglalja az összes olyan módosítást és kiegészítést, amelyet a másik Fél a Bizalmas Információval kapcsolatban észszerűen kér; vagy
 - (b) a Bizalmas Információ felhasználása vagy közzétevése a Szállítmányozó rendes üzleti tevékenységének körébe tartozik; vagy
 - (c) a Bizalmas Információ nem a jelen XII. rész rendelkezéseinek megszegésével vált nyilvánosan hozzáférhetővé.
- 10.3 It shall not be deemed as a breach of confidentiality, if:
- (a) the disclosure of the Confidential Information is required by law or by a governmental or other regulatory body, provided that the disclosing Party shall, to the extent reasonably practicable, before disclosing the Confidential Information, send a copy of the requested Confidential Information to the Party to which it relates and its disclosure to a third party includes all amendments and supplements reasonably requested by the other Party to the Confidential Information; or
 - (b) the use or disclosure of the Confidential Information is in the ordinary course of the Forwarding Agent's business; or
 - (c) the Confidential Information has not become publicly available due to the breach of the provisions of this Part XII.
- 10.4 Felek vállalják, hogy amennyiben a jelen Keretszerződés vagy a Megbízások teljesítése során egymás részére személyes adatokat továbbítanak, akkor tájékoztatják a címzettet a személyes adatok kezelésének főbb jellemzőiről és az adatok lehetséges felhasználásáról, továbbá helytállnak és mentesítik az adattovábbítás címzettjét minden kár vagy egyéb igény alól, amely az adattovábbítás jogellenességéből fakad, ide nem értve azt az esetet, ha az adattovábbítás címzettje a továbbított személyes adatokat az adattovábbítás során megjelölt céltól eltérő célra használta. Az adattovábbítás címzettje köteles betartani mindazon jogszerű és a jelen Keretszerződés, illetve az adott Megbízás céljával összhangban álló adatkezelési utasítást, amelyet a személyes adatokat továbbító Fél a személyes adatok kezelésével kapcsolatban ad, és ennek alapján helytállni és mentesíteni a személyes adatot továbbító Felet minden kár vagy egyéb igény alól, amely abból származik, hogy a neki továbbított személyes adatokat jogellenesen vagy a jogszerű és a jelen Keretszerződés vagy az adott Megbízás céljával összhangban álló adatkezelési utasításokkal ellentétesen kezelte.
- 10.4 The Parties hereby undertake to inform the recipient of any personal data transferred to each other in the course of the performance of this Framework Agreement and the Orders about the main features of the processing of the personal data and the possible use of the data, and to indemnify and hold harmless the recipient of the data transfer from any damages or other claim arising from the unlawfulness of the data transfer, except in the event that the recipient of the data transfer used the transferred personal data for a purpose other than indicated during the data transfer. The recipient of the data transfer shall comply with any lawful processing instructions given by the Party transferring the personal data in relation to the processing of the personal data in compliance with the purpose of this Framework Agreement and the relevant Order and shall, on that basis, indemnify and hold the Party transferring the personal data harmless from any damages or other claims arising from the unlawful processing of the personal data transferred to it, or from the processing of the personal data contrary to the lawful processing instructions in compliance with this Framework Agreement and the relevant Order.